

## Byzantinischer Chor Rorschach – Übersetzung der Liedtexte

### (Ukrainisches) Alliluja

032; 040; 060

### Alliluja! Slava Tiebie Bože

79

Ehre sei dir, Gott.

### Angel vopijase

57

Der Engel rief der Seligen zu: O reine Jungfrau, freue dich! Und wieder will ich sagen: Freue dich! Dein Sohn ist drei Tage aus dem Grab auferstanden. Und hat die Toten auferweckt, O ihr Menschen, freut euch Heilig, heilig, neues Jerusalem, die Herrlichkeit des Herrn wird über dir leuchten.

### Be not afraid (Nebojte se)

80

### Blagoslovi

019; 048; 078

Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, sei gepriesen!  
Preise, meine Seele, den Herrn, und alles was in mir ist, seinen heiligen Namen. Preise, meine Seele, den Herrn, und vergiss nicht all seine Wohltat! Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, sei gepriesen.

### Blahoslovy dushe moja

47

Preise den Herrn, meine Seele, gesegnet bist du, Herr.  
Preise den Herrn, meine Seele und mein ganzes Wesen, preise das Allerheiligste. Preis den Herrn, meine Seele und vergiss nicht all seine guten Taten. Preise den Herrn, meine Seele, gepriesen bist du, Herr.

### Blažen muž

018; 073

Gesegnet ist der Mann, der nicht im Rat der Gottlosen geht, Alliluja. Denn der Herr kennt den Weg des Gerechten, aber der Weg der Gottlosen wird untergehen. Alliluja. Dient dem Herrn mit Ehrfurcht und frohlockt ihm mit Bangen. Alliluja. Selig sind alle, die ihm vertrauen, bei ihm Zuflucht nehmen. Alliluja. Zeige dich, oh Herr, rette mich, oh mein Gott. Alliluja. Rettung ist der Herr, und dein Segen ist über deinem Volk. Alliluja. Ehre sei dem Vater, und dem Sohn, und dem Heiligen Geist, jetzt und in alle Ewigkeit. Amen. Alliluja, Ehre sein dir, o Gott.

### Bogoroditse

017; 028

Freue dich, jungfräuliche Gottesgebärerin, Maria voll der Gnade, der Herr ist mit dir, gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, denn du hast uns den Retter geboren.

### Christos voskrese

045; 049; 058; 058B

Christus ist auferstanden von den toten; im Tod bezwang Er den Tod und hat uns allen das Leben gebracht. Christus ist auferstanden, er ist wahrhaftig auferstanden!

### Chwalite imia Gospodne

025; 065; 097

Lobt den Namen des Herrn, lobt ihn, ihr Diener (Gottes). Alliluja, Alliluja, Alliluja; Gebenedeit sei der Name des Herren der in Jerusalem wohnt. Alliluja, Alliluja, Alliluja; Vertraut auf den Herrn, denn er ist gut und seine Treue währt ewiglich! Alliluja, Alliluja, Alliluja.; Vertraut auf den Herrn, denn er ist gut und seine Treue währt ewiglich! Alliluja, Alliluja, Alliluja

### Da ispravitsa

43

Ja, das ist wahr, würdig.

### Dostojno yest

010; 070; 089; 100

Ja, würdig ist's, jederzeit zu preisen, dich, Gottesgebärerin, du allzeit selige, makellos reine Mutter unseres Herrn – geehrter als die himmlischen Cherubim und unvergleichlich schöner als die Seraphim. Sei hochgepriesen!

### Dusi i duši

44.6

Seele und Geist

### Gospodi pomiluj

008; 029; 041

Grosse Litanei aus der Heiligen John Chrysostomus-Liturgie, Op. 31: I. Velikaya Ekteniya; Herr, erbarme dich.

### Iže Cheruvimy

034; 039; 059; 090; 098

Wir, die die Cherubim mystisch darstellen, und die wir der lebensspendenden Dreifaltigkeit dreifach heilige Hymnen singen, lassen wir nun alle Sorge dieser Welt beiseite. Amen; Damit wir den König von allen empfangen, der unsichtbar von den himmlischen Heerscharen getragen wird. Alliluja.

### Iže Cheruvimy (Cheruwieskaja pesn')

001–007; 009; 021; 046

Wir, die die Cherubim mystisch darstellen, und die wir der lebensspendenden Dreifaltigkeit dreifach heilige Hymnen singen, lassen wir nun alle Sorge dieser Welt beiseite. Amen; Damit wir den König von allen empfangen, der unsichtbar von den himmlischen Heerscharen getragen wird. Alliluja.

## **Jubilate, Alliluja**

81

### **Kamo pojdu ot ducha twojega**

24

Wohin soll ich gehen vor deinem Geist, und wohin soll ich fliehen vor deinem Angesicht? Führe mich gen Himmel, so bist Du das; bitte mich bei den Toten, siehe, so bist Du auch da. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äussersten Meer, so würde auch dort deine Hand mich führen und deine Rechte mich halten.

### **Kol' slaven**

Heilig, heilig, Herr Sabaoth, Erd und Himmel sind erfüllt, Gott, von deinem Ruhm. Osanna, Osanna, in der Höhe. Hochgelobt, der da kommt im Namen des Herren. Osanna, Osanna, in der Höhe.

### **Milost mira**

023; 036; 067; 082

Gnade der Welt, Opfer des Lobes. Und mit deinem Geist. Und Mutter des Herrn. Es ist angemessen und richtig den Vater und den Sohn anzubeten, und der Heilige Geist, drei zusammen in einem Körper. Heilig, heilig, heilig, Herr Sabaoth! Himmel und Erde sind deine Herrlichkeit: Hosianna im Höchsten. Gesegnet ist, der im Namen des Herrn kommt. Hosianna im Höchsten. Amen.

### **Mnogaja leta**

012; 053; 075; 083; 091; 094

Auf viele Jahre!

### **Mokranjac Liturgie**

M03–M45

Möge der Name des Herrn für immer und ewig gesegnet sein. Amen

### **Mokranjac Liturgie**

M28/29

Barmherzigkeit der Welt, sei mit deinem Geist, strebe zum Herrn! Es ist würdig und recht, sich zu beugen vor dem Herrn, dem Sohn, dem Heiligen Geist und der unzertrennlichen Dreieinigkeit.

### **Molitvami**

11

Auf die Fürbitten der Gottesgebäuerin, Erlöser, rette uns!

### **Nyne otpuščaješi**

015; 027; 076

Nun lass Deinen Diener in Frieden scheiden, Herr, bei Deinem Wort! Meine Augen haben Deine Rettung gesehen, die Du vorbereitet hast, Im Angesicht des ganzen Volkes, Ein Licht, das sich allen Zungen offenbart und zur Ehre Deines Volkes, Israel. (Simeon, Lk 2.29)

## **Opelo**

44

Requiem

### **Otče naš**

030; 031; 037; 050; 071; 084

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns in der Versuchung, und erlöse uns von dem Bösen. Amen; Dein Lehrer ist der Herr. Amen. Du Heiliger, Du Herr Jesus Christus, lobe Gott den Vater. Amen

### **Plotiju usnuv**

61

Ich schlafe ein...

### **Priidite**

86

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Ihm. Errette uns, Sohn Gottes, von den Toten erstanden, lasst uns hm singen: Alliluja.

### **Priidite poklonimsja**

016; 033; 052

Komm, lass uns den König, unseren Gott, anbeten. Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus, dem König, unserem Gott. Kommt, lasst uns anbeten und uns vor Christus, dem König, und unserem Gott verneigen. Kommt, lasst uns Ihn anbeten und lasst uns vor Ihm niederfallen.

### **Sey den iego**

63

Ps. 118,24; 85,8; 61,7-9: Diesen Tag, den der Herr gemacht hat, lasst uns frohlocken und uns freuen. Lasst uns Gott, unserem Retter, zujubeln und seine Herrlichkeit vor Familie und Freunden verkünden. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns froh sein und uns an ihm freuen. Wir wollen zu Gott, unserem Retter, rufen und ihn verherrlichen von Geschlecht zu Geschlecht.; Erweise uns, Herr, deine Barmherzigkeit und befiehl uns durch deine Macht, und richte auf, was du in uns gewirkt hast. Füge Tage zu den Tagen des Königs hinzu und seine Jahre zu den Tagen seiner Familie und seines Geschlechts, Zeige uns, Herr, deine Güte, verkünde alles durch deine Macht und bestätige, was du unter uns getan hast. Füge zu den Tagen des Lebens des Königs hinzu, lass seine Jahre viele Generationen sein;; Seine Barmherzigkeit wird ewig währen vor Gott, und wer seine Wahrheit anruft, wird deinem Namen singen und singen für immer. Er soll auf ewig vor Gott thronen; Güte und Treue sollen ihn bewahren. So will ich deinen Namen ewiglich preisen.

**Slava otcu**

062; 092

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste. Liebe, meine Seele, den Herrn! Du eingeborener Sohn und Wort Gottes, Unsterblicher, um unser Heiles willen hast Du dich herabgelassen, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottesgebärerin und immerwährenden Jungfrau Maria. Du wurdest Mensch, ohne Dich zu verändern. Ans Kreuz geschlagen, Christus, unser Gott, hast Du den Tod durch den Tod bezwungen. Du Einer aus der Heiligen Dreifaltigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste: errette uns!

**Slava v Vyschnich Bogu**

96

Gelobt sein Gott in den höchsten Himmeln und Friede auf Erden den Menschen guten Willens. Der Herr öffne meine Lippen und mein Mund verkünde sein Lob.

**So svjatimi**

72

Sie sind Heilige...

**Svete tichij**

022; 068

Friedvolles Licht der heiligen Glorie des unsterblichen Vaters im Himmel, des heiligen, seligen Jesu Christe: Angelangt am Sonnenuntergang, schauend das Abendlicht preisen wir den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist. Es ziemt sich, dich zu aller Zeit zu preisen mit heiliger Stimme, du Sohn Gottes, der das Leben schenkt. Darum verherrlicht dich das All.

**Svjat Gospod, Bog naš**

51

Heiliger Herr, unser Gott

**Svjatij Bože**

066; 069; 087

Heiliger Gott, heiliger starker Gott, heiliger unsterblicher Gott, erbarme dich unser. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

**Tebe Pojem**

036; 026; 038; 054; 055; 095

Wir preisen Dich Gott. Wir preisen Deinen herrlichen Namen. Wir sagen Dir unsern Dank, Herr und wir beten zu Dir, unserm Gott, und wir beten zu Dir, unserm Gott, und wir beten zu Dir, unserm Gott unserm Gott, beten wir an, unserm Gott

**Tjelo Hristovo**

056; 085

Empfange den Leib Christi, die Quelle der Unsterblichkeit.

**Trisvjatoe – Trisagion**

103

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser (oder sei uns gnädig). Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen in Ewigkeit. Amen.

**V pamjat' večnuju**

88

Für immer bleibe in Erinnerung – er wird gerecht sein. Errette uns aus dem Bösen. Alliluja.

**Velicit dusa moa Gospodi**

102

Meine Seele preist den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Der ehrenwerteste Cherub und der unvergleichlich glorreichste Seraphim, die du Gott, das Wort, geboren hast, die wahre Mutter Gottes, wir preisen Dich.

**Veliko Slavoslovi**

74

**Veliko Slavoslovi (Christoff)**

93

Ehre sei Dir, der Du uns das Licht gezeigt hast. Ehre sei Gott, und Friede auf Erden, und auf Erden Friede unter den Menschen. Wir loben Dich, wir segnen Dich, wir verneigen uns, wir preisen Dich, wir danken Dir, um Deiner Herrlichkeit willen. O Herr, König des Himmels, o Gott, der Vater, der Allmächtige, o Herr, der eingeborene Sohn, Jesus Christus, und der Heilige Geist! O Herr, Gott, Gottes Lamm, Sine Vater, nimm weg die Sünde der Welt, erbarme dich unser, nimm weg die Sünden der Welt. Nimm unser Gebet an, der du zur Rechten des Vaters sitzt, und erbarme dich unser. Denn Du bist der einzige Heilige, Du bist der einzige Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen!

**Wo Tsarstvii Twoem**

64

Gedenke unser, Herr, wenn Du in dein Königreich kommst. Selig, die arm sind in ihrem Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich. Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden. Ref. Freut euch und frohlocket, denn euer Lohn ist gross im Himmel.